

注音版

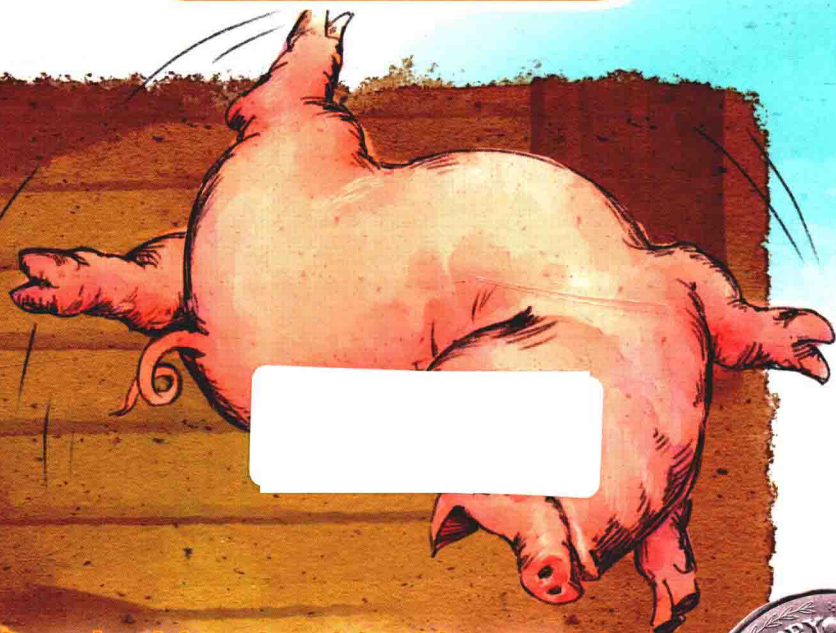
Charlotte's Web

夏洛的网

王牌猪

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘



纽伯瑞奖大奖作品

美国十大儿童文学作品之冠

上海译文出版社



注音版

Charlotte's Web

夏洛的网

王牌猪

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

王牌猪 / (美) E·B·怀特著; 任溶溶译. —

上海: 上海译文出版社, 2018.7

(夏洛的网; 注音版)

书名原文: Charlotte's Web

ISBN 978-7-5327-7868-3

I. ①王… II. ①E… ②任… III. ①童话—美国—现代

IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第090470号

CHARLOTTE'S WEB by E. B. White

Illustrated by Garth Williams

Copyright © 1952 by E. B. White

Text copyright © renewed 1980 by E. B. White

Illustrations copyright © renewed 1980 by Estate of Garth Williams

Chinese (Simplified Chinese Characters and full color Pinyin) copyright ©2018 by

Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with ICM Partners through Bardonn-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-2018-498号

王牌猪(夏洛的网·注音版)

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译 [美] 加思·威廉姆斯 绘

选题策划 / 赵平 责任编辑 / 朱昕蔚 张顺

封面插图 / 上超工作室 装帧设计 / 黑猫工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

浙江新华数码印务有限公司印刷

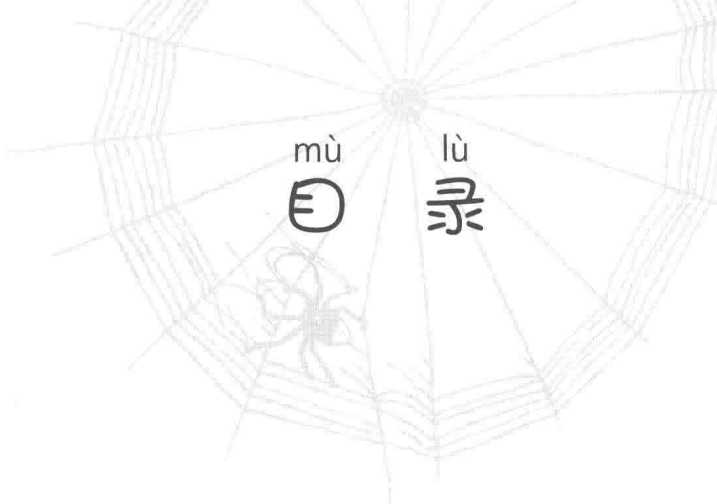
开本 760×1330 1/24 印张 4.75 字数 37,000

2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7868-3/I·4837

定价: 18.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-85155604



mù

目

lù

录

wēi ěr bó shuō dà huà

威尔伯说大话 ... 001

chòu dàn bào zhà

臭蛋爆炸 ... 021

qí jì

奇迹 ... 039

huì yì

会议 ... 054

jìn zhǎn shùn lì

进展顺利 ... 063

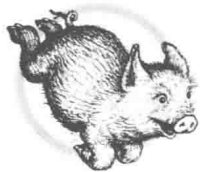
duō lǐ ān yī shēng

多里安医生 ... 086

xī shuài

蟋蟀 ... 100

wēi ěr bó shuō dà huà
威尔伯说大话



zhī zhū wǎng bǐ tā kàn shàng qù de yàng zi jiē shí tā suī
蜘蛛网比它看上去的样子结实。它虽
rán yóu xiān xì de sī zhī chéng kě shì bù róng yì huài bú guò měi
然由纤细的丝织成，可是容易坏。不过每
tiān yǒu nà me duō kūn chóng zài tā lǐ miàn luàn tī děng dào tā mǎn
天有那么多昆虫在它里面乱踢，等到它满
shì kū long shí zhī zhū zhǐ hǎo chóng xīn zài zhī xià luò xǐ huan
是窟窿时，蜘蛛只好重新再织。夏洛喜欢
zài xià wǔ hòu bàn shǎng jié wǎng fú ēn xǐ huan zài páng biān kàn
在下午后半晌结网，弗恩喜欢在旁边看。
yǒu yì tiān xià wǔ tā tīng dào yì fān zài yǒu qù bú guò de tán
有一天下午，她听到一番再有趣不过的谈
huà yě qīn yǎn kàn dào le yì jiàn guài shì
话，也亲眼看到了一件怪事。

nǐ yǒu máo róng róng de tuǐ a xià luò dāng zhī zhū
“你有毛茸茸的腿啊，夏洛，”当蜘蛛





máng zhe jié wǎng de shí hòu wēi ěr bó duì tā shuō
忙着结网的时候，威尔伯对它说。

wǒ de tuǐ máo róng róng shì yǒu dào lǐ de , xià luò huí
“我的腿毛茸茸是有道理的，”夏洛回

dá shuō , ér qiě wǒ de měi tiáo tuǐ yǒu qī gè jié — jī jié
答说，“而且我的每条腿有七个节——基节、

zhuǎn jié tuǐ jié xī fū jié jìng jié zhí jié fū jié
转节、腿节、吸跗节、胫节、跖节、跗节。”

wēi ěr bó yí xià zǐ zuò zhí le shēn zi nǐ zài kāi wán
威尔伯一下子坐直了身子。“你在开玩

xiào tā shuō
笑。”它说。

bù wǒ yì diǎn bù kāi wán xiào
“不，我一点不开玩笑。”

qǐng bǎ zhè xiē míng chēng zài shuō yí biàn hǎo ma gāng cái
“请把这些名称再说一遍好吗？刚才

nà yí biàn wǒ méi tīng qīng chu
那一遍我没听清楚。”

jī jié zhuǎn jié tuǐ jié xī fū jié jìng jié zhí
“基节、转节、腿节、吸跗节、胫节、跖

jié fū jié
节、跗节。”

tiān a wēi ěr bó dī tóu kàn zhe zì jǐ de pàng
“天啊！”威尔伯低头看着自己的胖

tuǐ wǒ xiǎng wǒ de tuǐ méi yǒu qī jié
腿，“我想我的腿没有七节。”

zhè ge ma xià luò shuō nǐ hé wǒ guò de shēng huó
“这个嘛，”夏洛说，“你和我过的生活
bù tóng nǐ yòng bu zháo jié wǎng jié wǎng shì zhēn zhèng de tuǐ
不同，你用不着结网。结网是真正的腿
shàng gōng fu
上功夫。”

wǒ yào xiǎng jié wǎng yě néng jié wēi ěr bó shuō dà
“我要想结网也能结，”威尔伯说大
huà wǒ zhǐ shì bù jié bà le
话，“我只是不结罢了。”

nà jiù ràng wǒ men kàn kan nǐ jié wǎng ba xià luò shuō
“那就让我们看看你结网吧。”夏洛说。
fú ēn qīng qīng de gē gē xiào yǎn jīng dōu zhēng dà le duì xiǎo zhū
弗恩轻轻地格格笑，眼睛都睁大了，对小猪
chōng mǎn le ài yì
充满了爱意。

hǎo ba wēi ěr bó huí dá shuō nǐ gěi wǒ zhǐ diǎn
“好吧，”威尔伯回答说，“你给我指点
yí xià wǒ lái jié yí gè jié wǎng yí dìng hěn hǎo wán wǒ zěn
一下，我来结一个。结网一定很好玩。我怎
me kāi tóu ne
么开头呢？”

shēnshēn xī kǒu qì xià luò wēi xiào zhe shuō
“深深吸口气！”夏洛微笑着说。

wēi ěr bó shēnshēn xī le kǒu qì
威尔伯深深吸了口气。





xiàn zài nǐ néng pá duō gāo jiù pá duō gāo xiàng zhè yàng 。
“现在你能爬多高就爬多高，像这样。”

xià luò fēi kuài de pá shàng mén dǐng
夏洛飞快地爬上门顶。

wēi ěr bó pá dào féi liào duī de dǐng shàng
威尔伯爬到肥料堆的顶上。

hěn hǎo xià luò shuō xiàn zài yòng nǐ de tǔ sī qì
“很好！”夏洛说，“现在用你的吐丝器
tǔ sī rán hòu tiào dào kōng zhōng yí lù xià lái shí tǔ chū sī lái
吐丝，然后跳到空中，一路下来时吐出丝来
lā zhe nǐ
拉着你。”

wēi ěr bó yóu yù le yí xià jiē zhe xuán kōng wǎng xià tiào
威尔伯犹豫了一下，接着悬空往下跳。
tā gǎn kuài wǎng shēn hòu qiáo kàn hòu miàn shì bú shì yǒu gēn shéng zi
它赶快往身后瞧，看后面是不是有根绳子
lā zhù tā bú ràng tā diào xià qù kě shì tā shēn hòu sì hū yì wú
拉住它不让它掉下去，可是它身后似乎一无
suǒ yǒu jǐn jiē zhe jiù pū tōng yì shēng luò dào dì shàng le
所有，紧接着就扑通一声落到地上了。

āi yō tā hēng hēng jiào le yì shēng
“哎哟！”它哼哼叫了一声。

xià luò hā hā dà xiào xiào de tā de wǎng huàng lái huàng qù
夏洛哈哈大笑，笑得它的网晃来晃去。

wǒ zuò cuò shén me le xiǎo zhū cóng shuāi jiāo zhōng huǎn
“我做错什么了？”小猪从摔跤中缓

guò qì lái wèn dào
过气来，问道。

shén me yě méi zuò cuò xià luò shuō zhè ge cháng shì
“什么也没做错，”夏洛说，“这个尝试
zuò de hěn hǎo
做得很好。”

wǒ xiǎng zài shì yí cì wēi ěr bó kāi xīn de shuō
“我想再试一次，”威尔伯开心地说，
wǒ rèn wéi wǒ yào de shì gēn shéng zǐ bǎ wǒ lā zhù
“我认为我要的是根绳子把我拉住。”

xiǎo zhū zǒu dào wài miàn tā de zhū lán qù wèi tǎn pǔ ěr
小猪走到外面它的猪栏去。“喂，坦普尔
dùn nǐ zài nà lǐ ma tā jiào dào lǎo shǔ cóng shí cáo dǐ
顿，你在那里吗？”它叫道。老鼠从食槽底
xia shēn chū tā de nǎo dai
下伸出它的脑袋。

yǒu méi yǒu yí xiǎo duàn shéng zǐ jiè gěi wǒ yòng yong wēi
“有没有一小段绳子借给我用用？”威
ěr bó wèn dào wǒ yào yòng tā lái jié wǎng
尔伯问道，“我要用它来结网。”

dāng rán yǒu tǎn pǔ ěr dùn huí dá shuō tā jiù ài shōu
“当然有，”坦普尔顿回答说，它就爱收
cáng shéng zǐ yí diǎn méi wèn tí nǐ yào shén me gěi nǐ shén
藏绳子，“一点没问题。你要什么给你什
me tā pá jìn lǎo shǔ dòng bǎ é dàn tuī kāi diāo zhe yí tiáo
么。”它爬进老鼠洞，把鹅蛋推开，叼着一条





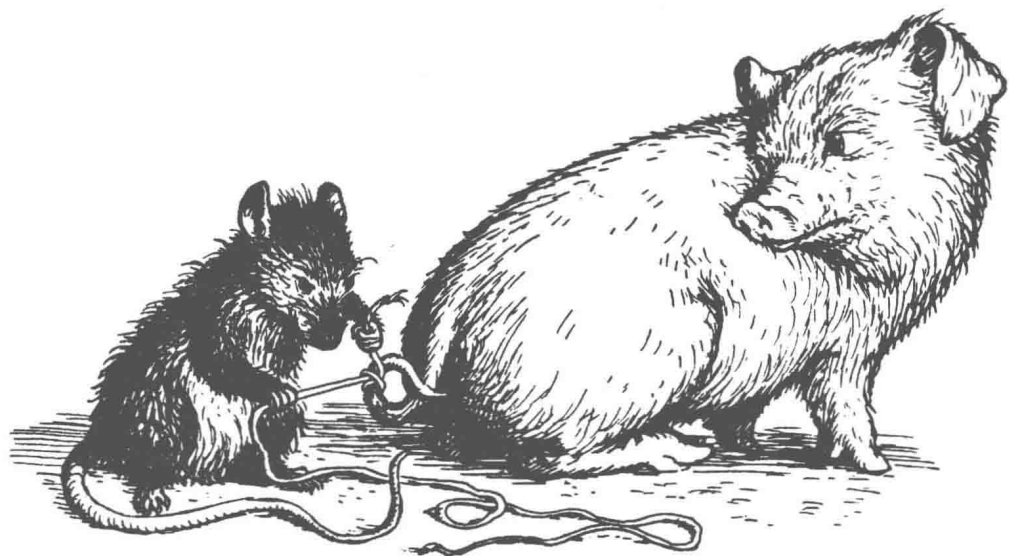
āng zāng de bái sè jiù shéng zǐ shàng lái 。 wēi ěr bó zǐ xì kàn kan
肮脏的白色旧绳子上来。威尔伯仔细看看
shéng zǐ
绳子。

zhèng hé shì tā shuō nǐ bǎ yì tóu shuān dào wǒ de
“正合适，”它说，“你把一头拴到我的
wěi ba shàng hǎo ma tǎn pǔ ěr dùn
尾巴上好吗，坦普尔顿？”

wēi ěr bó dūn dī shēn zǐ ràng tā nà tiáo xì xì de wān wěi
威尔伯蹲低身子，让它那条细细的弯尾
ba duì zhe lǎo shǔ tǎn pǔ ěr dùn zhuā zhù shéng zǐ rào zài xiǎo zhū
巴对着老鼠。坦普尔顿抓住绳子，绕在小猪
wěi ba jiān shàng dǎ le liǎng gè jiǎn dān de bàn jié xià luò lè zī
尾巴尖上，打了两个简单的半结。夏洛乐滋
zī de kàn zhe tā hé fú ēn yí yàng shí zài tài xǐ huān wēi ěr
滋地看着。它和弗恩一样实在太喜欢威尔
bó tā de chòu zhū juàn hé fā chòu de shí wù yǐn lái xià luò xū yào
伯，它的臭猪圈和发臭的食物引来夏洛需要
de cāng yīng kàn dào wēi ěr bó bú shì yí gè lín zhèn tuō táo de dǎn
的苍蝇。看到威尔伯不是一个临阵脱逃的胆
xiǎo guǐ yuàn yì zài shì yí cì jié wǎng tā wèi tā gǎn dào jiāo ào
小鬼，愿意再试一次结网，它为它感到骄傲。

lǎo shǔ zhī zhū hé xiǎo gū niang jiù zhè yàng kàn zhe wēi ěr bó zài
老鼠、蜘蛛和小姑娘就这样看着威尔伯再
cì pá shàng féi liào duī dǐng shàng jīng lì chōng pèi chōng mǎn xìn xīn
次爬上肥料堆顶上，精力充沛，充满信心。

dà jiā kàn hǎo le wēi ěr bó dà jiào yì shēng yòng jìn
“大家看好了！”威尔伯大叫一声，用尽
quán shēn lì qì tóu xiàng qián téng kōng tiào xià qù shéng zi tuō zài
全身力气，头向前腾空跳下去。绳子拖在
tā shēn hòu kě shì tā wàng le bǎ shéng zi lìng yì tóu shuān zài
它身后。可是它忘了把绳子另一头拴在
shén me dōng xī shàng miàn shéng zi yì diǎn bù qǐ zuò yòng wēi ěr
什么东西上面，绳子一点不起作用，威尔
bó pū tōng yì shēng luò zài dì shàng diē téng le yǎn lèi cóng tā
伯扑通一声落在地上，跌疼了，眼泪从它
yǎn jīng lǐ yǒng chū lái tǎn pǔ ěr dùn zī zhe dà yá xiào xià
眼睛里涌出来。坦普尔顿龇着大牙笑。夏





luò zhǐ shì jìng jìng de zuò zhe guò le yí huì er tā kāi kǒu le
洛只是静静地坐着，过了一会儿它开口了。

nǐ bú huì jié wǎng wēi ěr bó wǒ quàn nǐ jiù dǎ xiāo zhè
“你不会结网，威尔伯，我劝你就打消这
ge niàn tou ba yào jié wǎng nǐ shǎo le liǎng yàng dōng xī
个念头吧。要结网你少了两样东西。”

shén me dōng xī wēi ěr bó nán guò de wèn
“什么东西？”威尔伯难过地问。

nǐ shǎo le yí gè tǔ sī qì nǐ yě shǎo le zhè mén jì
“你少了一个吐丝器，你也少了这门技
shù bú guò gāo xìng qǐ lái ba nǐ yòng bu shàng wǎng zhū kè
术。不过高兴起来吧，你用不上网。朱克
màn xiān sheng yì tiān gòng nǐ sān dùn dà cān nǐ gàn ma yào fèi xīn
曼先生一天供你三顿大餐，你干吗要费心
zhuō dōng xī chī ne
捉东西吃呢？”

wēi ěr bó tàn qì nǐ zhēn shì bǐ wǒ cōng míng líng lì de duō
威尔伯叹气。“你真是比我聪明伶俐得多，
xià luò wǒ xiǎng wǒ zhǐ shì yào chū fēng tóu wǒ zhè shì huó gāi
夏洛。我想我只是要出风头，我这是活该。”

tǎn pǔ ěr dùn jiě xià tā de shéng zi ná huí jiā qù le
坦普尔顿解下它的绳子，拿回家去了。
xià luò huí guò tóu qù jié tā de wǎng
夏洛回过头去结它的网。

nǐ yòng bu zháo tài nán guò wēi ěr bó tā shuō méi
“你用不着太难过，威尔伯，”它说，“没

yǒu duō shao dòng wù huì jié wǎng de lián rén lèi yě zhī bú guò zhī
有多少动物会结网的。连人类也织不过蜘蛛

zhū suī rán tā men zì yǐ wéi zhī de hěn hǎo xiǎng jìn le bàn fǎ
蛛，虽然他们自以为织得很好，想尽了办法。

nǐ tīng shuō guo kūn sī bó luó dà qiáo ma
你听说过昆斯伯罗大桥¹吗？”

wēi ěr bó yáo yao tóu shì zhāng wǎng ma
威尔伯摇摇头。“是张网吗？”

yǒu diǎn xiàng xià luò shuō bú guò nǐ zhī dào rén lèi
“有点像，”夏洛说，“不过你知道，人类
yòng le duō cháng shí jiān cái bǎ tā zào chū lái ma zhěng zhěng bā
用了多长时间才把它造出来吗？整整八
gè nián tóu tiān a děng nà me cháng wǒ dōu yào è sǐ le
个年头。天啊，等那么长，我都要饿死了。

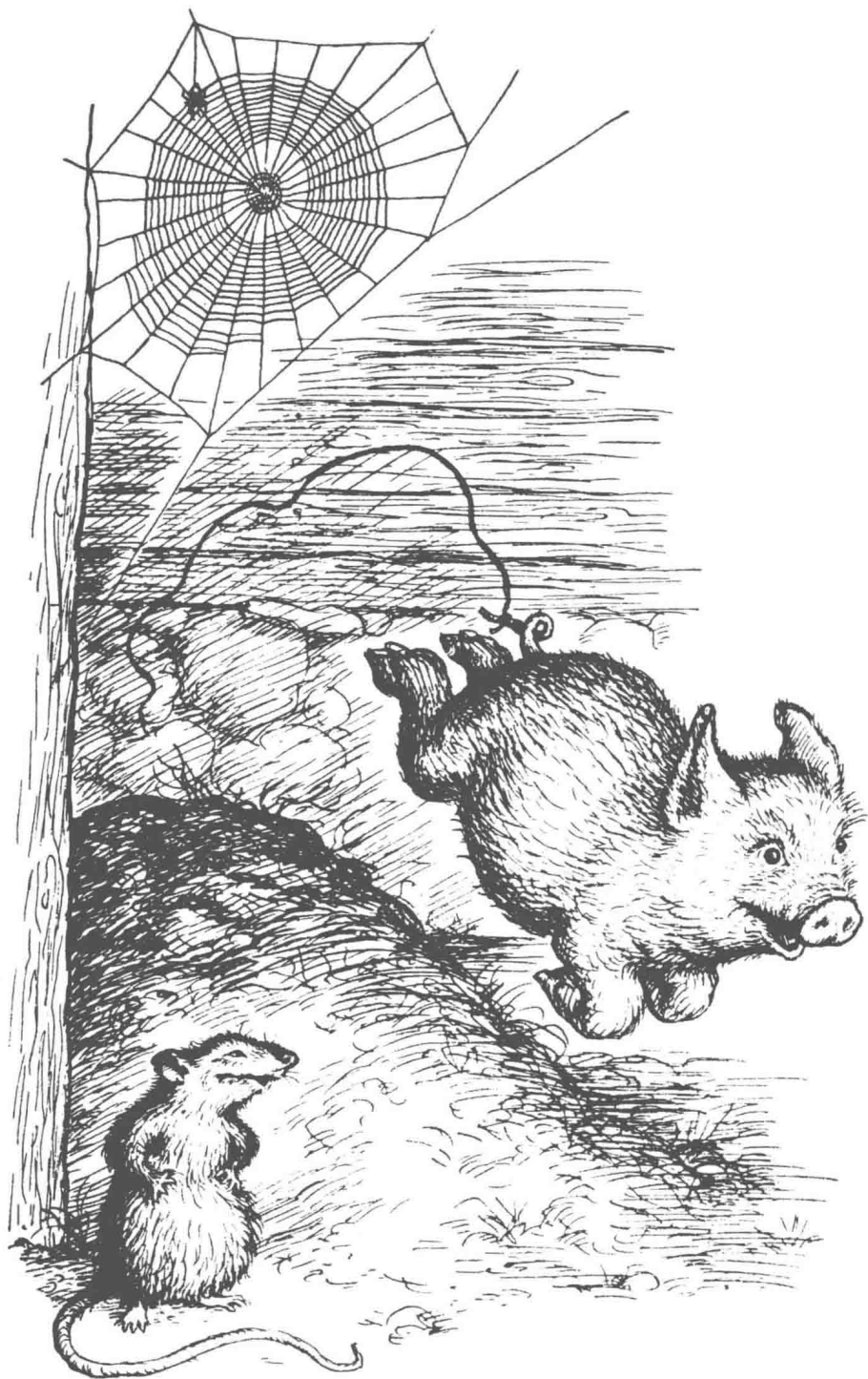
wǒ yí gè wǎn shàng jiù jié chéng yì zhāng wǎng
我一个晚上就结成一张网。”

zài kūn sī bó luó dà qiáo shàng rén lèi zhuō shén me
“在昆斯伯罗大桥上，人类捉什么
ne jǐa chóng ma wēi ěr bó wèn dào
呢——甲虫吗？”威尔伯问道。

bú shì xià luò shuō tā men bù zhuō rèn hé dōng
“不是，”夏洛说，“他们不捉任何东西

1 昆斯伯罗大桥在纽约皇后区，是曼哈顿中城跨东河连接皇后区的干桥。





xī tā men zhǐ shì zài qiáo shàng zǒu guò lái zǒu guò qù lǎo yǐ
西。他们只是在桥上走过来走过去，老以
wéi lìng yì biān yǒu gèng hǎo de dōng xī rú guǒ tā men zài zhè qiáo
为另一边有更好的东西。如果他们在这桥
dǐng shàng dào guò tóu lái jìng jìng de děng zhe yě xǔ zhēn yǒu hǎo dōng
顶上倒过头来静静地等着，也许真有好东
xī huì lái kě shì bù rén lèi měi fēn zhōng dōu xiàng qián
西会来。可是不是——人类每分钟都向前
chōng a chōng a chōng a wǒ hěn gāo xìng wǒ shì yì zhī zuò wǎng
冲啊，冲啊，冲啊。我很高兴我是一只坐网
de zhī zhū
的蜘蛛。”

zuò wǎng shì shén me yì si wēi ěr bó wèn dào
“坐网是什么意思？”威尔伯问道。

yì si shì wǒ dà bù fēn shí jiān yí dòng bú dòng de zuò zài
“意思是我大部分时间一动不动地坐在
wǎng shàng bú dào chù zǒu hǎo dōng xī wǒ yí kàn jiù zhī dào wǒ
网上，不到处走。好东西我一看就知道，我
de wǎng shì yàng hǎo dōng xī wǒ gù dìng bú dòng děng zhe dōng xī
的网是样好东西。我固定不动，等着东西
sòng shàng mén lái chèn jī kě yǐ hǎo hǎo xiǎng xiǎng
送上门来。趁机可以好好想想。”

zhè me shuō lái wǒ xiǎng běn zhū shì zuò wō de xiǎo zhū
“这么说来，我想本猪是坐窝的，”小猪
shuō bù guǎn wǒ yuàn yì bú yuàn yì wǒ dōu děi dāi zài zhè lǐ
说，“不管我愿意不愿意，我都得待在这里。





nǐ zhī dào jīn tiān wǎn shàng wǒ shí zài xiǎng shàng nǎ lǐ qù ma
你知道今天晚上我实在想上哪里去吗？”

shàng nǎ lǐ qù
“上哪里去？”

shàng yí piàn sēn lín qù zhǎo shān máo jǔ guǒ zi kuài jūn
“上一片森林去找山毛榉果子、块菌、
gān měi de shù gēn yòng wǒ liǎo bu qǐ de yǒu lì de bí zi gǒng kāi
甘美的树根，用我了不起的有力的鼻子拱开
shù yè zài dì lǐ yòu xiù yòu zhǎo wén a wén a wén a
树叶，在地里又嗅又找，闻啊，闻啊，闻啊，
wén a
闻啊……”

nǐ zì jǐ de qì wèi jiù gòu wén de yì zhī gāng jìn lái
“你自己的气味就够闻的，”一只刚进来
de xiǎo yáng gāo shuō wǒ lǎo yuǎn jiù wén dào nǐ le nǐ shì zhè
的小羊羔说，“我老远就闻到你了。你是这
lǐ zuì chòu de dōng xī
里最臭的东西。”

wēi ěr bó cè zhe tóu tā de yǎn jīng shī rùn le xià luò
威尔伯侧着头。它的眼睛湿润了。夏洛
kàn dào tā nà me nán guò hěn hěn de xùn nà xiǎo yáng gāo
看到它那么难过，狠狠地训那小羊羔。

bié fán wēi ěr bó tā shuō kǎo lǜ dào tā de huán
“别烦威尔伯，”它说，“考虑到它的环
jìng tā wán quán yǒu lǐ yóu yǒu qì wèi nǐ zì jǐ yě bú shì yì
境，它完全有理由有气味。你自己也不是一

kǔn xiāng wān dòu ér qiě nǐ dǎ duàn le yì chǎng fēi cháng yú kuài
捆香豌豆。而且你打断了一场非常愉快
de tán huà wǒ men gāng cái gěi tā nà me cū bào wú lǐ de dǎ
的谈话。我们刚才给它那么粗暴无礼地打
duàn de shí hou wēi ěr bó wǒ men zhèng tán dào nǎ lǐ a
断的时候，威尔伯，我们正谈到哪里啊？”

“ō wǒ bú jì dé le wēi ěr bó shuō méi guān
“噢，我不记得了，”威尔伯说，“没关
xi wǒ men xiē yí huì er bú yào zài tán le xià luò wǒ
系。我们歇一会儿，不要再谈了，夏洛。我
hěn kùn le nǐ jì xù jié nǐ de wǎng ba wǒ tǎng xià lái kàn nǐ
很困了。你继续结你的网吧，我躺下来看你
jié wǎng zhè shì yí gè měi lì de bàng wǎn wēi ěr bó tǎng xià
结网。这是一个美丽的傍晚。”威尔伯躺下
lái shēn lǎn yāo cháng cháng tàn le kǒu qì
来伸懒腰，长长叹了口气。

mù sè lǒng zhào le zhū kè mǎn de nóng chǎng dài lái le yì
暮色笼罩了朱克曼的农场，带来了一
zhǒng hé píng de gǎn jué fú ēn zhī dào wǎn fàn shí jiān yào dào
种和平的感觉。弗恩知道晚饭时间要到
le kě shì tā shě bu de lí kāi yàn zi wú shēng de pū dòng
了，可是她舍不得离开。燕子无声地扑动
chì bǎng zài mén kǒu fēi jìn fēi chū gěi tā men de xiǎo niǎo dài lái
翅膀，在门口飞进飞出，给它们的小鸟带来
shí wù dà lù duì miàn yì zhī xiǎo niǎo zài chàng jī jī zhā
食物。大路对面，一只小鸟在唱：唧唧喳，

